

海外传播视角下中国剪纸的多模态英译比较

——以《中国剪纸》两个英译版本为例

满 盈

东北农业大学, 中国·黑龙江 哈尔滨 150030

【摘要】中国剪纸作为中华农耕文明的重要活态遗存, 承载丰富文化内涵与民族精神, 是中华文化海外传播的关键载体。在“一带一路”高质量发展与中华文化主动传播背景下, 传统文本翻译难以满足其跨文化传播需求, 多模态翻译成为核心路径。本文以《中国剪纸》赵子平译本(国内学者译)与 Robert & Corrine Borja 译本(英语母语者译)为研究对象, 采用定量分析, 从文字翻译、图像设计、色彩运用、副文本设计及多模态符际意义建构维度展开比较, 剖析中外译者策略差异, 探究优化传播效果的路径。研究发现, 两译本在术语专业性、读者友好性、图文互动等方面差异显著, 直接影响海外受众认知与接受度。据此提出兼顾文化忠实性与受众适配性的多模态翻译策略, 为中国剪纸及同类非遗国际传播提供理论支撑与实践参考。

【关键词】中国剪纸; 多模态英译; 海外传播; 译本比较; 文化传播

【课题】本文系黑龙江哲学社会科学研究规划项目一般项目《中华农耕文明英译研究与海外传播》(课题编号: 23YYB300)、黑龙江省经济社会发展重点研究课题《“一带一路”视域下黑龙江红色文化外宣翻译研究》(课题编号: 24546)、黑龙江省经济社会发展重点研究课题《黑龙江民俗文化海外传播翻译策略研究》(课题编号: WY2025096)的阶段性成果。

1 引言

1.1 研究背景

中国剪纸是世界最早的剪纸艺术形式, 作为中华农耕文明活态遗存, 兼具非遗普遍性与文化多样性特质, 深度融合农耕岁时文化, 承载中华民族人文精神。中古时期起, 以剪纸为代表的中国纸文明为世界文化贡献独特价值。

“一带一路”倡议推进以来, 中国与沿线国家经济、科技、文化交流深化。2023年11月《坚定不移推进共建“一带一路”高质量发展走深走实的愿景与行动》明确“软联通”与“硬联通”结合, 强调高水平人文交流; 二十届中共中央政治局第十七次集体学习亦提出主动传播中华文化, 展现中国故事的思想与精神力量, 提升国家文化软实力。

然而, 语言与文化壁垒使中国剪纸海外传播面临认知断层, 传统单一文本翻译无法完整传递其“民俗手工形式+精神内涵”双重属性。多模态翻译融合文字、图像等多模态信息, 为解决此问题提供新思路, 但在剪纸英译领域缺乏系统性研究。

1.2 多模态翻译的核心内涵

多模态翻译是信息技术发展下的新型翻译范式, 核心是利用不同模态互补性, 实现源语言到目标语言的精准、完整转换。

从背景与需求看, 多媒体技术普及后, 电影字幕、虚拟

现实等翻译场景中, 视觉、听觉等非文字模态成为意义传递关键, 传统文本翻译难以满足需求。信息来源包括视觉模态(图像、视频中的建筑细节、肢体语言等)与听觉模态(背景音乐、环境音效等)。

1.3 研究目的与问题

本研究旨在通过剖析《中国剪纸》两个英译版本的多模态特征, 理解海外传播视角下剪纸文化意蕴与艺术魅力的传递规律, 为其国际传播提供理论与实践指导。核心研究问题: 一是中国剪纸文本应采用何种多模态翻译策略, 以提升海外传播效果与受众接受度; 二是中外译者在《中国剪纸》多模态翻译设计(文字、图像、副文本等)中是否存在显著差异。

2 相关文献综述

全球化语境下, 中国剪纸作为承载中华千年农耕文明基因的非遗代表, 其吉祥如意、民俗故事与审美范式, 是国际汉学、文化研究及艺术学界的重要研究对象, 多模态英译作为连接其文化内涵与国际受众的核心桥梁, 重要性凸显。

现有研究认可多模态英译的关键作用, 认为其通过文字解说、图像标注等形式, 能精准传递传统符号深层文化内涵, 助力海外理解剪纸价值、提升其国际市场竞争力。

但相关研究存在局限: 一是视角多聚焦单一译本, 缺乏

对学术、科普、商业等不同版本多模态元素的系统对比, 难现不同传播场景的翻译差异与适配性; 二是内容侧重文字翻译, 对图像构图、色彩象征、副文本信息等探讨零散, 未形成“文字-图像-色彩-副文本”完整框架, 指导性不足; 三是结论多为理论分析, 缺乏海外受众接受度实证研究, 未借问卷、访谈或传播数据验证策略有效性, 难指导实践。

本研究立足上述不足, 整合多模态翻译理论与译本比较方法, 选取不同场景多模态剪纸译本, 系统对比多模态元素翻译策略, 构建完整框架; 同时引入实证研究, 开展海外受众接受度调研并结合数据验证策略有效性, 为非遗多模态传播提供新视角与实践路径, 助力剪纸及更多非遗全球化传播。

3 研究方法

3.1 研究设计

采用定量分析方法, 以《中国剪纸》赵子平译本与 Robert & Corrine Borja 译本为研究对象, 聚焦多模态元素差异比较, 核心要素包括文字(术语准确性、句式合理性)、图像(内容选择、构图风格)、色彩(色调选择、搭配规律)、副文本(标题设计、注释详细度)四类。

3.2 数据收集与处理

版本筛选: 从国内外图书馆、学术数据库、出版机构及网络平台(亚马逊)收集《中国剪纸》英译版本, 最终选取传播范围广、译者背景差异显著的两个版本: 赵子平译本(国内学者译, 侧重学术与官方传播)、Robert & Corrine Borja 译本(英语母语者译, 侧重大众科普)。

数据整理: 对两版本多模态元素分类标注并建立数据库。文字方面, 构建术语翻译对照表, 统计核心术语及文化负载词翻译, 分析句式类型占比; 图像方面, 制作特征描述表, 记录内容、构图、风格及图文对应关系; 副文本方面, 梳理标题、引言、注释、附录内容并分析关键特征。

定量分析: 运用专业软件, 计算术语翻译一致性系数评估专业性, 统计句式占比分析读者友好性, 采用内容分析法统计图像类型占比, 分析色彩选择差异, 对副文本量化指标进行描述性统计, 客观呈现两版本多模态特征差异。

4 译本多模态特征比较分析

4.1 文字翻译策略比较

4.1.1 术语英译的专业化程度

“剪纸”核心术语及文化负载词翻译上, 两版本差异显著: 赵子平译本以“paper cutting”为核心术语, 遵循 China Daily 等权威媒体表述, 形式统一、语言凝练, 具学术专业性。文化负载词与功能描述翻译延续专业风格, 如译句“Paper cutting can cultivate a person's imagination and aesthetic sense. It also has other benefits: increasing discipline and confidence and instilling a sense of accomplishment.”(赵子平, 2019: 28), 用“cultivate”“instill”等正式动词精准传递剪纸的教育与精神价值, 无冗余修饰, 契合学术与官方传播场景需求。Robert & Corrine Borja 译本以“papercut”为核心术语, 更贴近英语母语者日常表达, 兼具“活动、工艺、作品”三重含义, 语义灵活。为适配大众读者, 采用互动式语言优化可读性, 如开篇以“What is papercut?”设问引发兴趣, 后续用“Some are... Others are...”句式拆解定义, 将其解释为“剪刀剪的简单造型”“刻刀刻的蕾丝纹样”, 弱化学术性, 适合科普与大众传播场景。两版本差异本质是“专业性”与“大众化”的定位分野, 印证剪纸多模态英译需结合传播目标选择适配策略。

4.1.2 读者友好性设计

句式与词汇选择上, 赵子平译本用复杂句式与正式词汇, 如“strengthens coordination and dexterity of the hands and brain, heightens spatial awareness”, 适合有英语基础的专业受众; Robert 译本用简单句与口语化词汇, 如“With practice, you may be so skilled that your papercuts will be works of art, too”, 通过第二人称“you”增强互动性, 提升普通读者体验。

文化负载词处理上, 赵子平译本对“水族剪纸”采用“音译+简要注释”(Shui paper cutting), 保留文化特色但解释不足; Robert 译本补充“a folk art of the Shui people with unique patterns inspired by their traditional life and beliefs”, 清晰传递文化背景, 降低理解难度。

4.2 副文本设计比较

副文本是提升海外受众吸引力的关键, 两版本设计策略差异显著: 赵子平译本与 Robert & Corrine Borja 译本差异明显。标题方面, 赵子平译本《Chinese Paper Cutting: Culture and Art》突出剪纸的文化与艺术属性, 风格正式

但缺乏针对性；后者《Making Chinese Papercuts》简洁明了，点明“制作”主题，更贴合英语读者习惯。

引言部分，赵子平译本侧重学术性，围绕剪纸历史与文化内涵展开，如提“剪纸艺术承载农耕文明精神”，具理论深度；Robert & Corrine Borja 译本以生动案例开篇，如“Imagine hanging a papercut on your window—bright, beautiful, and full of stories”，能快速激发读者兴趣。

注释与附录设计上，赵子平译本注释简洁，附录为剪纸流派列表，学术性强但实用性不足；后者注释详细，会解释图案象征意义（如“magpies and plum blossoms represent good luck”），附录含剪纸教程与互动活动，实践价值更高。

4.3 图像与色彩设计比较

两版本均配彩色高清剪纸照片，但内容选择与图文互动有别。内容上，赵子平译本侧重陕西窗花、河北喜花等传统剪纸，构图复杂、细节丰富，传递地域文化；Robert译本兼顾“福”字、“龙凤呈祥”等传统作品与卡通动物、现代生活场景剪纸，构图简洁，契合西方读者审美。图文关系依Martinec & Salway理论均为“锚定关系”，但赵子平译本文字仅表面描述（如“this is a papercut of a pavilion”），未深传文化寓意；Robert译本通过“this papercut of pavilions and boats shows the Chinese love for nature”，将图像与文化价值观关联，提升意义传递效果。

赵子平译本以暖色调（红、橙、黄）为主，占比75%，营造喜庆、和谐氛围，贴合传统节庆场景（如春节“福”字剪纸）；Robert译本冷暖色调均衡（暖45%、冷55%），冷色调（蓝、绿）营造清新、自然氛围，符合西方对“艺术作品”的色彩认知（如蓝色背景的“山水剪纸”）。

4.4 多模态符际意义建构比较

多模态符际意义建构依赖各模态协同，两版本差异主要体现在：赵子平译本各模态独立性强，文字、图像、色彩各自传递信息，缺乏深度融合。如红色剪纸图像与“喜庆文化”仅表面关联，未解释“红色象征吉祥”的文化根源，文化意义传递零散。Robert译本通过模态互补构建完整意义。如“喜鹊登梅”剪纸：图像（视觉）+红色（情感）+文字“magpies and plum blossoms bring good luck

in Chinese culture”（语言），三者协同传递“吉祥”内涵，帮助读者形成立体认知。动态模态应用上，赵子平译本未链接视频等资源；Robert 译本虽未直接嵌入视频，但附录提供剪纸制作在线教程网址，弥补静态模态不足。

5 结论

《中国剪纸》两英译版本多模态元素差异明显：赵子平译本侧重文化忠实与学术性，术语专业、图像传统，但读者友好性和模态融合不足；Robert译本侧重受众适配，语言通俗、副文本实用、图文协同性强，文化深度稍弱。多模态翻译策略影响传播效果，术语“专业化+通俗化”平衡、副文本“实用性+互动性”设计、图文“协同意义建构”，是提升海外受众接受度的关键。现有译本存在动态模态缺失、文化负载词解释不足、未借数字技术拓展传播场景等共性问题。

本文建议构建“双导向”文字翻译策略，优化副文本“受众适配”设计，如引言融入海外适配的故事化元素、注释补“文化对比”信息、附录增数字资源链接；同时强化多模态协同与动态创新，依视觉语法让图像突出文化符号、色彩匹配符号情感，借电商平台和社交媒体传播动态内容。

本研究仅选两个英译版本，样本量有限。未来可扩大样本，开展跨语种、跨类型比较；还可开展海外受众接受度实证研究，收集反馈数据探究影响接受度的关键因素，并探索AI技术在剪纸多模态翻译中的应用，提升传播效率与质量。

参考文献：

- [1] Borja, R., & Borja, C. (2020). *Making Chinese Papercuts*. New York: Dover Publications.
- [2] Halliday, M. A. K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar* (2nd ed.). London: Edward Arnold.
- [3] Kress, G., & Van Leeuwen, T. (2006). *Reading Images: The Grammar of Visual Design* (2nd ed.). London: Routledge.
- [4] 李明. (2020). 非遗文化多模态翻译的策略研究——以中国剪纸为例. *中国翻译*, (4), 89-95.
- [5] 赵子平. (2019). *Chinese Paper Cutting: Culture and Art*. 北京: 外文出版社.
- [6] 王芳. (2021). “一带一路”背景下中国剪纸的海外传播路径. *国际传播*, (2), 67-74.